|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **TEMPLATE**  **INTERNSHIP AGREEMENT**  **FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT “*CROATIA PRIVATE SECTOR YOUTH IMITATIVE (PSYI)*”**  **(the “*Agreemen*t”)** | | **PREDLOŽAK**  **UGOVOR O PRIPRAVNIŠTVU**  **ZA IMPLEMENTACIJU PROJEKTA *„INICIJATIVA PRIVATNOG SEKTORA ZA MLADE (IPSM)“***  ***(***„***Ugovor***“) |
| Concluded in [•], on [•] 201[•] (the “***Signing Date***”) | | Sklopljen u [•],[•] 201[•] („***Datum potpisivanja***”) |
| By and between: | | Između |
| **[INSERT THE REGISTERED NAME OF THE COMPANY OR A LEGAL ENTITY ACTING AS AN EMPLOYER]**, the company with its registered seat and business address in [•],[•], duly registered with the court registry of the Commercial Court of [•] under the registration number (MBS): [•], personal identification number (PIN): [•], duly represented by [INSERT THE NAME OF THE COMPANY’S AUTHORIZED REPRESENTATIVE(S)] (the “***Employer***”); | | [**TVRTKA POSLODAVCA**], sa sjedištem i poslovnom adresom u [grad], [adresa], upisanog u sudski registar Trgovačkog suda u [•] pod brojem MBS: [•], osobni identifikacijski broj OIB: [•], kojeg zastupa [ime i funkcija ovlaštene osobe] („***Poslodavac***“); |
| **And** | | **i** |
| **[INSERT THE FIRST AND THE LAST NAME OF THE INTERN]**, with the residence at [•],[•], personal identification number (PIN): [•], attending the Faculty of [•] in [•] (the “***Intern***”); | | [**IME I PREZIME PRIPRAVNIKA**], s prebivalištem u [grad], [adresa], PIN: [•], polaznik fakulteta [•] u [grad] („***Pripravnik***") |
| **And** | | **i** |
| **FACULTY OF [•]**, with its registered seat and business address in [insert the city], [insert the registered seat], personal identification number (PIN): [•], duly represented by [insert the name and the function of the authorized representative] (the “***Faculty***”); | | **FAKULTET** [•], sa sjedištem i poslovnom adresom u [grad], [adresa], osobni identifikacijski broj OIB: [•], kojeg zastupa [ime i funkcija ovlaštene osobe] („***Fakultet***“); |
| The Employer, the Intern and the Faculty collectively referred to as the “***Parties***” and individually as the “***Party***”. | | Poslodavac, Pripravnik i Fakultet zajednički „***Ugovorne strane***” ili pojedinačno „***Ugovorna strana***”. |
| **WHEREAS,** the Employer and the Faculty are partners and participating parties in the launched project called the “*Private Sector Youth Initiative (PSYI)*” (the “***Initiative***”), introduced and initiated by the European Bank for Reconstruction and Development (“***EBRD***”) and operationally implemented through the Croatian Employers Association (HUP); | | **S OBZIROM DA**, su Poslodavac i Fakultet partneri i stranke koje sudjeluju u pokrenutom projektu naziva „*Inicijativa privatnog sektora za mlade (IPSM)“(„****Inicijativa****“),* uvedenim i pokrenutim od strane Europske banke za obnovu i razvoj („***EBRD***”), koji se operativno provodi putem Hrvatske udruge poslodavaca (HUP); |
| **WHEREAS,** the aim of the Initiative is, namely: (i) Addressing the significant inclusion gaps present in Croatia in relation to youth employment and skills mismatch in line with Croatian strategy, and potential regional inclusion impact by creating internship opportunities across the country and region, (ii) Providing a common platform to engage the existing and future private-sector companies in offering work-based learning opportunities in Croatia, (iii) Providing young people and employers with an internship framework based on international best practices; | | **S OBZIROM DA**, je cilj Inicijative, posebice: (i) pronalaženje rješenja za značajnu nezaposlenost mladih koji postoji u Hrvatskoj, te nesklad potreba tržišta rada i vještina mladih u skladu s hrvatskom strategijom, kao i potencijalni regionalnu nezaposlenost mladih (kroz stvaranje prilika za stažiranje u Hrvatskoj, (ii) stvaranje zajedničke platforme za angažiranje postojećih i budućih društava privatnog sektora u pružanju prilika za stjecanje znanja kroz rad u hrvatskoj, (iii) stvaranje okvira za stažiranje za studente i poslodavce koji se temelji na najboljoj međunarodnoj praksi; |
| **WHEREAS,** the Initiative also aims to contribute to reducing skills mismatches in Croatia by bringing together academic institutions, private sector companies and professional associations in creating the first job experience for students through high quality internships and providing a route into employment opportunities; | | **S OBZIROM DA,** Inicijativa također ima za cilj doprinijeti smanjenju neusklađenosti vještina u Hrvatskoj okupljanjem akademskih institucija, tvrtki iz privatnog sektora i profesionalnih udruga u stvaranju prvog poslovnog iskustva za studente kroz kvalitetno pripravništvo i pružanjem mogućnosti zapošljavanja; |
| **WHEREAS,** the Initiative is substantially based and liaise with the main findings, aims and goals of the European Quality Charter on Internships and Apprenticeships[[1]](#footnote-2) (the “***Charter***”), emphasizing the following: (i) Transition phase for students from education to the labor market has become increasingly difficult – youth are disproportionately affected by unemployment and face structural challenges in finding quality, stable employment, and to earn decent income; (ii) Early labor market experience, such as internships and apprenticeships, are useful to facilitate youth access to labor market, to ease the transition between education and employment and to develop labor market relevant skills; (iii) Not all students have the possibility and the necessary financial means to take part in quality work trainings (internships & apprenticeships) as part of the school curricula and university pro-grams, including those that are taking place abroad; (iv) There is significant evidence that work placements (internships), outside formal education, are frequently replacing quality employment for young people; and (v) Lack of clear quality guidelines undermines the main purpose of internships and apprentice-ships as educational opportunities that give practical skills to young people; | | S **OBZIROM DA,**  je Inicijativa u značajnoj mjeri usklađena s glavnim nalazima, ciljevima i zadacima Europske povelje o stažiranju i pripravništvu („***Povelja***“) a koja stavlja naglasak na sljedeće: (i) faza tranzicije za studente iz sustava obrazovanja na tržište rada značajno se otežala – mladi su disproporcionalno pogođeni nezaposlenošću te su suočeni sa strukturalnim izazovima u pronalaženju kvalitetnog, stabilnog zaposlenja, te zarađivanju odgovarajućeg prihoda; (ii) rano iskustvo tržišta rada, kao što je pripravništvo, korisno je za omogućavanje pristupa mladih tržištu rada, a kako bi se olakšala tranzicija između obrazovanja i zaposlenja, te razvile relevantne vještine za tržište rada; (iii) svi studenti ne posjeduju financijske mogućnosti kako bi sudjelovali u visoko kvalitetnom programu obuke temeljenom na radu (stažiranje i pripravništvo) kao dijelu školskog programa i sveučilišnog programa, uključujući one koji se provode u inozemstvu; (iv) postoje značajni dokazi da se takvi programi rada (stažiranje i pripravništvo), van formalnog obrazovanja, često koriste kao nadomjestak za kvalitetno zapošljavanje mladih; i (v) manjak jasnih i kvalitetnih uputa potkopava glavnu svrhu stažiranje i pripravništva kao prilika za obrazovanje koje daju praktične vještine mladima; |
| **WHEREAS,** the Employer has, through the operational implementation of the Initiative and with the assistance and joint cooperation of HUP and the Faculty, chosen the Intern for its Internship program, as described further by this Agreement; | | **S OBZIROM DA**, je Poslodavac, kroz operativnu provedbu Inicijative te uz pomoć i zajedničku suradnju HUP-a i Fakulteta, izabrao Pripravnika za program Pripravništva, kao što je opisano dalje u Ugovoru; |
| **WHEREAS,** the Parties have agreed to execute this Agreement in order to agree upon mutual tasks during the Internship program and assess the impact of the Initiative; | | **S OBZIROM DA,** su Ugovorne strane sporazumjele da sklope ovaj Ugovor kako bi dogovorile međusobne zadatke za vrijeme programa Pripravništva i procijenile utjecaj Inicijative; |
| **NOW AND THEREFORE,** in consideration of the above stated aims and goals, the Parties have agreed as follows: | | **STOGA**, a s obzirom na gore navedene ciljeve i zadatke, Ugovorne strane ugovaraju kako slijedi: |
| Subject Matter of the Agreement | | 1. Predmet Ugovora |
| **1.1** This Internship Agreement regulates joint collaboration and mutual tasks agreed between the Employer and the Intern in the implementation of the Intern’s professional student internship to be performed as the part of the Initiative (the “***Internship***”). | | **1.1** Ovaj Ugovor o pripravništvu regulira zajedničku suradnju i međusobne poslove dogovorene između Poslodavca i Pripravnika u provedbi profesionalnog studentskog pripravništva Pripravnika koje se izvodi kao dio Inicijative („***Pripravništvo***“). |
| **1.2.** For the avoidance of any doubt, the Parties mutually agree and determine that the Internship, as described and agreed in this Agreement, does not constitute the employment relationship according to the applicable laws and regulations. | | **1.2** Kako bi se izbjegla bilo kakva sumnja, Ugovorne strane suglasno utvrđuju da Pripravništvo, opisano i utvrđeno u ovom Ugovoru, ne predstavlja radni odnos u skladu sa važećim zakonima i propisima. |
| The Main Terms of the Internship | | **2. Glavni Uvjeti Pripravništva** |
| **2.1** The Employer and the Intern mutually agree and determine that the Internship is the measure aiming at introducing an Intern to industry and business, enabling him/her to have hands-on experience in gaining practical skills and knowledge with the Employer during his/her studies, and a genuine opportunity to acquire skills and experience relevant to the Intern’s chosen career. | | **2.1** Poslodavac i Pripravnik sporazumno ugovaraju i određuju da je Inicijativa mjera s ciljem uvođenja Pripravnik u industriju i poduzetništvo, omogućujući Pripravniku neposredno iskustvo u stjecanju praktičnih vještina i znanja kod Poslodavca za vrijeme studija, kao i pravu priliku za stjecanje vještina i iskustva relevantnih za izabranu karijeru Pripravnika. |
| **2.2** The Employer and the Intern mutually agree and determine that the Intern’s scope of work is as indicated in Schedule [2.2] of this Agreement. | | **2.2** Poslodavac i Pripravnik sporazumno ugovaraju i utvrđuju da je opseg poslova Pripravnika naveden u Prilogu [2.2] ovog Ugovora. |
| **2.3** The Employer and the Intern mutually agree and determine that the Internship’s term, its commencement and the expiration date are as indicated in Schedule [2.3] of this Agreement. | | **2.3** Poslodavac i Pripravnik sporazumno ugovaraju i utvrđuju da je trajanje Pripravništva, njegov datum početka i datum isteka naznačen u Prilogu [2.3] ovog Ugovora. |
| **2.4** The Employer and the Intern mutually agree and determine that the Internship is / is not subject to the remuneration as indicated in Schedule [2.4] of this Agreement. | | **2.4** Poslodavac i Pripravnik sporazumno ugovaraju i utvrđuju da Pripravništvo podliježe/ne podliježe naknadi kao što je navedeno u Prilogu [2.4] ovog Ugovora. |
| **2.5** The Employer and the Intern mutually agree and determine that the Intern will be assigned with three areas of work during the course of his/her Internship: (1) Daily tasks in support of the Employers’ core business function; (2) Long-term assignment or project based on a business need and the skills of the intern and agreed by the Intern and Employer; and (3) One-day shadowing of a senior executive, all in accordance with specific terms and conditions indicated in Schedule [2.2] of this Agreement. | | **2.5** Poslodavac i Pripravnik sporazumno ugovaraju i utvrđuju da će Pripravniku biti dodijeljena tri područja rada tijekom njegovog/njezinog staža: (1) Dnevni zadaci kao pomoć osnovnoj djelatnosti Poslodavca; (2) Dugoročni zadatak ili projekt koji se temelji na poslovnim potrebama i sposobnostima Pripravnika i dogovoru između Pripravnika i Poslodavca; i (3) Jednodnevno praćenje više rukovodeće osobe, a sve u skladu sa specifičnim uvjetima i rokovima navedenim u Prilogu [2.2] ovog Ugovora. |
| The Employer’s Tasks & Liabilities | | 3. Zadaci i Obveze Poslodavca |
| **3.1** During the Internship’s term, the Employer shall undertake and enable the following:Provide ongoing feedback and support to the Intern;Conduct regular performance reviews, based on the Intern’s learning objectives;Conduct a formal performance review to evaluate the success of the Intern’s time with the Employer’s organization;Through its designated authorized person(s), act as a first point of contact for any queries or concerns the Intern may have. | | **31** Tijekom trajanja Pripravništva, Poslodavac će poduzimati i omogućavati sljedeće:Pružati stale povratne informacije i podršku Pripravniku;Provesti redovno ocjenjivanje učinka Pripravnika sukladno zadanim ciljevima;Provesti formalno ocjenjivanje kako bi se ocijenila uspješnost vremena koje je Pripravnik proveo u Poslodavčevoj organizaciji;Kroz određenu ovlaštenu osobu/osobe, djelovati kao prva točka kontakta za sve upite ili nedoumice Pripravnika. |
| **3.2** During theInternship’s term, the Employer undertakes to secure the Intern with all the applicable policies, equipment and standards relating to health, safety and the insurance at the workplace. | | **3.2** Za vrijeme trajanja Pripravništva,Poslodavac se obvezuje da će osigurati Pripravniku sva važeća pravila, opremu i norme koje se odnose na zdravlje, sigurnost i osiguranje na radnom mjestu. |
| **3.3** For the purposes oftransparent exchange of relevant information, the Employer undertakes to inform the Intern, at the beginning of his/her Internship, of the following: (i) his/her social and labor rights, (ii) Employer’s representative(s) in charge of the harassment or other type of complaints the Intern might have, (iii) the Intern’s responsibilities to the Employer’s organization, as well as health and safety risks posed to the Intern through the position or at the work place (if any) and the secured enabled social protection thereof, and (iv) generally a full induction programme should be carried out by the Employer based on the Project’s guidelines. | | **3.3** Za potrebe transparentne razmjene relevantnih informacija, Poslodavac se obvezuje izvijestiti Pripravnika, na početku njegovog/ njezinog Pripravništva, o sljedećem: (i) njegovim/njezinim socijalnim i radnim pravima, (ii) Predstavniku/Predstavnicima Poslodavca zaduženim za uznemiravanje ili druge vrste prigovora koje bi Pripravnik mogao imati, (iii) odgovornosti Pripravnika prema organizaciji Poslodavca, kao i zdravstvenim i sigurnosnim rizicima za Pripravnika povezanim s radnim mjestom (ako postoje), kao i u tom pogledu osiguranoj socijalnoj zaštiti, (iv) općenito, Poslodavac bi trebao provoditi puni program predstavljanja procesa Pripravništva sukladno uputama iz Projekta. |
| The Intern’s tasks & Liabilities | | **4. Zadaci i obveze Pripravnika** |
| 4.1 The Intern undertakes to fulfill and comply with all the Employer’s policies and guidelines in relation to the usage and consumption of the working place, working materials and other resources provided by the Employer during the Internship. | | **4.1** Pripravnik se obvezuje ispuniti i poštivati sva pravila i smjernice Poslodavca u odnosu na korištenje radnog prostora, radnih materijala i drugih sredstava koje osigurava Poslodavac tijekom Pripravništva. |
| 4.2 During the Internship, the Interns shall act diligently and with the adequate level of professional engagement and due effort, and shall diligently provide feedback and duly respond to all Employer’s performance reviews, evaluations, certification process and other activities related to the Intern’s performance during the term of the Internship. | | **4.2** Za vrijeme trajanja Pripravništva, Pripravnici će postupati marljivo i uz odgovarajuću razinu profesionalnog angažmana i truda, te će marljivo davati povratne informacije i uredno odgovoriti na sve ocjene Poslodavca, procjene, proces certifikacije i druge aktivnosti vezane za Pripravnikov učinak tijekom trajanja Pripravništva. |
| The Faculty’s Tasks & Liabilities | | **5. Zadaci i Obveze Fakulteta** |
| 5.1 The Parties mutually agree and determine that the Faculty shall participate and implement the Initiative by undertaking the following activities:• Following the Employer’s notification on the opened Internship positions and subsequent recruitment process, through which the students shall to apply for the Internships depending on the Employer’s open positions and students’ interests, specializations and expertise;• Review and analyze students’ applications obtained in the recruitment processes, based on the objective and gender-balanced criteria determined in advance with the Employers;• Prepare and provide to the Employer gender-balanced shortlists of 3-5 candidates for each position announced by the Employer;• Further assist the Employer and HUP with the successful implementation of the Internships• Agree a set of learning targets and outcomes for the Interns in partnership with the Employers;**•** Agree supervision and mentoring arrangements on the part of the Employers to facilitate the learning outcomes and business benefits to all parties involved. | | **5.1** Ugovorne strane sporazumno ugovaraju i utvrđuju da će Fakultet sudjelovati i provoditi inicijativu poduzimajući sljedeće aktivnosti:nastavno na obavijest Poslodavca o slobodnim pripravničkim pozicijama i naknadnom postupku pronalaženja kandidata, kroz koje će se studenti prijavljivati za Pripravništvo ovisno o slobodnim mjestima Poslodavca i interesima, specijalizacijama i iskustvu studenata;pregled i analiza prijava studenata za slobodna Pripravnička mjesta, temeljeno na objektivnim kriterijima, određenima unaprijed s Poslodavcima, , i to po principu rodne jednakosti;pripremanje i dostava kratkog popisa kandidata za svako mjesto oglašeno od Poslodavca, sastavljenog po principu rodne jednakosti;daljnja pomoć Poslodavcu i HUP-u u uspješnoj primjeni Pripravništava;dogovaranje s Poslodavcima ciljeva i planiranih rezultata Pripravništva za same Pripravnike;dogovaranje s Poslodavcima različitih mentorskih i nadzornih mehanizama i procesa, kako bi se osigurali što bolji i učinkovitiji rezultati Pripravništva za sve uključene Ugovorne strane. |
| 5.2 The Faculty shall undertake its best endeavors to prepare the Interns for the Internship at the Employer, based on the Initiative’s guidelines and materials | | **5.2** Fakultet će poduzeti najveće moguće napore u pripremi Pripravnika za Pripravništvo kod Poslodavca, na temelju smjernica i materijala Inicijative. |
| 6. Termination | | **6. Otkaz ugovora** |
| 6.1 This Agreement can be terminated by either Party at any time, by circulating 7-days advance termination notice in writing to all the Parties of the Agreement. | | **6.1** Ovaj Ugovor može otkazati bilo koja Ugovorna strana u bilo koje vrijeme, uz pisanu obavijest svim drugim Ugovornim stranama s otkaznim rokom od 7 dana. |
| 6.2 Either Party can terminate this Agreement at any time, with immediate effect and without termination notice, if the other Party breaches any of its tasks undertaken by this Agreement or the Employer’s internal policies and working guidelines which apply to the Intern by virtue of law. | | **6.2** Bilo koja Ugovorna strana može otkazati ovaj ugovor s trenutnim učinkom i bez otkaznog roka, pod uvjetom da druga Ugovorna strana povrijedi neku od svojih obveza i odgovornosti propisanih ovim Ugovorom. |
| Confidentiality | | **7. Povjerljivost** |
| 7.1 The Intern shall not, at any time before or after the termination of this Agreement, disclose to any person, firm or organization, nor use, print, or publish any secret or confidential information, matter or thing relating to the Employer, its activities, its related person or the business thereof, except in the proper performance of the Intern’s duties hereunder or with the prior consent of the Employer’s Management Board or as required by law. | | **7.1** Pripravnik ne smije, u bilo koje vrijeme prije ili nakon raskida ovog Ugovora, otkrivati bilo kojoj osobi, tvrtki ili organizaciji, niti koristiti, ispisati ili objaviti bilo koju tajnu ili povjerljivu informaciju, materiju ili stvar koja se odnosi na Poslodavca, njegovu aktivnost, njegovu povezanu osobu ili posao, osim u pravilnom obavljanju dužnosti Pripravnika prema Ugovoru ili uz prethodnu suglasnost Uprave Poslodavca ili kako je propisano zakonom. |
| 7.2 For the purposes of this Agreement, information shall be secret and/or confidential if it relates to or consists of lists or details of clients, information relating to any process or invention used by the Employer or any of its related persons, computer codes (whether source or object), computer programs or applications, software specifications, user and/or instruction manuals, and/or any other documentation relating to such computer programs or applications, databases, product lists, price lists, marketing plans, staff and salary details, financial, management and organizational information of the Employer or any related persons and any other matter which notified to the Intern during the course of the Internship as being secret or confidential. | | **7.2** Za potrebe ovog Ugovora, informacije će biti tajne i/ili povjerljive ako se odnose na ili se sastoje od popisa ili detalja o klijentima, informacije koje se odnose na bilo koji proces ili izum koji se koristi od strane Poslodavca ili bilo koje od njezinih povezanih osoba, računalni kodovi (bilo izvora ili objekta), računalni programi ili aplikacije, softver specifikacije, korisnik i/ili upute za uporabu i/ili bilo koja druga dokumentacija koja se odnosi na takve računalne programe ili aplikacije, baze podataka, popisi proizvoda, cjenici, marketinški planovi, detalji o osoblju i plaćama, financijske, upravljačke i organizacijske informacije o Poslodavcu ili bilo kojoj povezanoj osobi i bilo koja druga materija o kojoj je obaviješten Pripravnik tijekom Pripravništva kao tajnoj ili povjerljivoj. |
| 7.3 Information shall cease to be confidential once it is, or has, become available to the public generally or other than as a result of an unauthorized disclosure by the Intern or any person who owes the Employer an obligation of confidentiality in relation to the information disclosed. | | **7.3** Informacije prestaje biti povjerljivom nakon što je ili je postala dostupna javnosti općenito ili osim kao posljedica neovlaštenog otkrivanja od strane Pripravnika ili bilo koje osobe koja duguje Poslodavcu obvezu povjerljivosti u odnosu na informacije koje se objavljuju. |
| Intellectual Property Rights | | **8. Prava intelektualnog vlasništva** |
| 8.1 For the purposes of this Agreement, Intellectual Property Rights are defined as follows: patents, right to Inventions (as defined herein), copyright and related rights, trademarks, trade names and domain names, rights in get-up, rights in goodwill or to sue for passing off, rights in designs, rights in computer software, database rights, rights in confidential information (including know-how and trade secrets) and any other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including any applications (or rights to apply) for, and renewals or extensions of, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which may now or in the future subsist in any part of the world. | | **8.1** U svrhu ovog Ugovora,prava intelektualnog vlasništva su definirana kako slijedi: patenti, Izumi (kako su definirani ovim Ugovorom), autorska i druga srodna prava, žigovi, imena i domene, znanja i iskustva, prava dizajna, kompjuterska i software-ska prava, prava u vezi baza podataka, prava tajnosti i povjerljivosti (uključujući znanja i iskustva i povjerljive informacije u vezi s poslovanjem) i bilo koja druga prava intelektualnog vlasništva, neovisno o tome da li su registrirana/zaštićena ili ne, i uključujući primjene (ili prava na primjene) ili obnove ili produženja takvih istih ili sličnih prava ili oblika zaštite koje mogu sada ili u budućnosti postojati u svijetu. |
| 8.2 For the purposes of this Agreement, Inventions are defined as follows: inventions, ideas and improvements, whether or not patentable, and whether or not recorded in any medium. | | **8.2** U svrhu ovog Ugovora, Izumi su: izumi, ideje i unapređenja, neovisno o tome da li su zaštićeni kao patenti, te neovisno o tome da li su pohranjeni na bilo kakvom mediju. |
| 8.3 The Intern shall give to the Employer full written details of all Inventions and of all works embodying Intellectual Property Rights made wholly or partially by the Intern at any time during the course of the Internship which relate to, or are reasonably capable of being used in the business of the Employer. The Intern acknowledges that all Intellectual Property Rights subsisting (or which may in the future subsist) in all such Inventions and works shall automatically, on creation, vest in the Employer absolutely. To the extent that they do not vest automatically, the Intern shall hold them on trust for the Employer. | | **8.3** Pripravnik će predati Poslodavcupuno pisano izvješće o svim Izumima i svim oblicima Prava intelektualnog vlasništva koje je kreirao ili osmislio ili izumio Pripravnik u potpunosti ili djelomično, a koji nastanu za vrijeme Pripravništva, a koja se odnose ili bi se opravdano mogla odnositi na poslovanje Društva. Pripravnik potvrđuje da sva Prava intelektualnog vlasništva koja su sustavni dio (ili mogu postati sastavni dio) u bilo kakvim Izumima i drugim proizvodima će automatski, samim njihovim kreiranjem, preći na Poslodavca. U slučaju da ona ne pređu na Poslodavca, Pripravnik će ih držati i koristiti u ime i za račun Poslodavca. |
| 8.4 The remuneration provided for in this Agreement compensates for the assignment of all Intellectual Property Rights and Inventions, as well as rights of use relating to Intellectual Property. The obligations arising out of this section shall irrevocably and without limitation remain in force even after the end of this Agreement. | | **8.4** Naknadom navedenom u ovom Ugovoru bit će nadoknađen ustup cjelokupnog Prava intelektualnog vlasništva i Izuma, kao i prava korištenja Prava intelektualnog vlasništva i Izuma. Obveze koje proizlaze iz ovog Članka neopozivo i bez ograničenja ostaju na snazi i nakon prestanka ovog Ugovora. |
| 9. Miscellaneous Provisions | | 9. Razno |
| **9.1** This Agreement shall supersede any and all previously existing agreements between the Parties in connection with the subject matter of this Agreement. No oral or written collateral agreements exist. Any amendments or additions to this Agreement shall be in writing in order to be valid. This shall apply in particular to any deviation from the requirement of written form. | | **9.1** Ovaj Ugovor zamjenjuje sve prethodne dogovore između Ugovornih strana u vezi s premetom ovog Ugovora. Nikakav drugi usmeni ili pisani ugovor nije na snazi. Bilo kakve izmjene ili dodaci ovom Ugovoru biti će u pisanom obliku kako bi bili valjani. Ovo se primjenjuje pogotovo na bilo kakva odstupanja od pretpostavke pisanog oblika. |
| **9.2** Headings merely serve to provide clarity and neither limit nor expand the meaning of the provisions of this Agreement, nor should they be otherwise used for interpretation. | | **9.2** Naslovi služe isključivo radi jasnoće i ne ograničavaju niti proširuju značenje odredbi ovog Ugovora, niti se trebaju na drugi način koristiti u njegovom tumačenju. |
| **9.3** The invalidity of one of the provisions of this Agreement shall not affect the validity of the remaining provisions. In lieu of all invalid provision, a substitute provision shall apply which comes as close as possible to the invalid provision's economic purpose. In the event of any omission, a new provision shall apply as if agreed which reflects what the parties would have agreed had they known of this omission. | | **9.3** Ništetnost ili pobojnost pojedine odredbe ovog Ugovora neće utjecati na valjanost ostalih odredbi. U pogledu ništetne ili pobojne odredbe, ugovoriti će se zamjenska odredba koja će u najvećoj mjeri služiti gospodarskoj svrsi ništetne ili pobojne odredbe. U slučaju postojanja takvih ništetnih ili pobojnih odredaba, nova odredba će se primjenjivati u skladu s namjerom koju su Ugovorne strane inicijalno imale, te bi istu ugovorile da su znale za ništetnost ili pobojnost postojeće odredbe. |
| **9.4** This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Croatia. | | **9.4** Na ovaj Ugovor primjenjuje se i mjerodavno je hrvatsko pravo. |
| **9.5** Any dispute arising out of or in connection with the interpretation of this Agreement or the implementation of any of its provisions, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be submitted to, and finally resolved by the competent Croatian court. | | **9.5** U slučaju bilo kakvog spora u pogledu ovog Ugovora, njegovog tumačenja ili primjene bilo koje njegove odredbe, uključujući bilo kakva pitanja u pogledu njegovog postojanja, valjanosti ili prestanka, nadležan će biti hrvatski sud. |
| **9.6** The Croatian language version of this Agreement shall be binding and shall prevail over the English version hereof. | | **9.6** Hrvatska verzija ovog ugovora biti će mjerodavna i prevladavajuća nad engleskom verzijom. |
| **Schedules: [•]** | | **Prilozi: [•]** |
| **THE EMPLOYER:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [Please include the registered name of the company, job title and the name of the authorized representative(s)]  Date: [•] | **POSLODAVAC**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [Molimo navesti ime i funkciju ovlaštenih predstavnika]  Datum: [•] | |
| **THE INTERN [•]:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [Please include the name of the Intern]  Date: [•] | PRIPRAVNIK:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [Molimo navesti ime Pripravnika]  Datum: [•] | |
| **THE FACULTY:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  [Please include the name of the Faculty, the job title and the name of its authorized representative(s)]  Date: [•] | **FAKULTET**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [Molimo navesti ime i funkciju ovlaštenih predstavnika]  Datum: [•] | |

**SCHEDULE/PRILOG [2.2]/**

**The Intern’s scope of work**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **The Intern’s scope of work** | | |
| 1 | The Intern’s scope of work with described structured work-plan | [•]  Each Intern will be assigned with three tasks during the course of an Internship:  (1) Daily tasks in support of the Employer’s core business function [DETAILED DESCRIPTION OF THE TASK];  (2) Long-term assignment to or project based on a business need and the skills of the intern and agreed by the Intern and Employer[DETAILED DESCRIPTION OF THE TASK]; and  (3) One-day shadowing of a senior executive [EXACT DATE, NAME AND CONTACT DETAILS OF THE EMPLOYER’S SENIOR EXECUTIVE]. |
| 2 | The Employer’s team in charge of the Intern’s Internship (consisting of a supervisor, mentor and/or a coach) | [•] |
|  | The Employer’s organizational section within which the Internship will be performed | [•] |
| 3 | Name and the contact details of the person within the Employer’s organization, available to the Intern for support and assistance | [•] |
| 4 | The expected daily working hours | PROPOSAL: From Monday to Friday [From 4 – 8 hours a day] |
| 5 | **OPTIONAL:** Employer’s policy on the extension of Internship position to a fulltime contract | [•] |

**Opseg posla Pripravnika**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Opseg posla Pripravnika** | | |
| 1 | Opseg posla Pripravnika s opisanim strukturiranim planom rada | [•]  Svakom Pripravniku biti će dodijeljena tri zadatka tijekom Pripravništva:  (1) Dnevni zadaci kao pomoć osnovnoj djelatnosti Poslodavca [DETALJAN OPIS ZADATKA];  (2) Dugoročni zadatak ili projekt koji se temelji na poslovnim potrebama i sposobnostima Pripravnika, dogovoren između Pripravnika i Poslodavca [DETALJAN OPIS ZADATKA]; i  (3) Jednodnevno praćenje više rukovodeće osobe [TOČAN DATUM, IME I KONTAKT VIŠE RUKOVODEĆE OSOBE POSLODAVCA]. |
| 2 | Skupina ljudi Poslodavca zadužena za Pripravništvo Pripravnika (koju čine nadzornik, mentora i / ili trener) | [•] |
|  | Organizacijska jedinica Poslodavca unutar koje će se obavljati Pripravništvo | [•] |
| 3 | Ime i kontakt podaci osobe unutar organizacijske jedinice Poslodavca koja je dostupna Pripravniku za pomoć i podršku | [•] |
| 4 | Očekivano dnevno radno vrijeme | PRIJEDLOG: Od ponedjeljka do petka [4 – 8 sati dnevno] |
| 5 | **FAKULTATIVNO:** politika Poslodavca o produženju pozicije Pripravnika do sklapanja ugovora o radu | [•] |

**SCHEDULE/PRILOG [2.3]**

**The term of the Internship**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **The term of the Internship** | | |
| 1 | Please indicate the term between 6 weeks and 6 months | [•] |
| 2 | Commencement date of the Internship | [•] |
| 3 | Expiration date of the Internship | [•] |

**Trajanje Pripravništva**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Trajanje Pripravništva** | | |
| 1 | Molimo unesite termin između 6 tjedana i 6 mjeseci | [•] |
| 2 | Datum početka Pripravništva | [•] |
| 3 | Datum isteka Pripravništva | [•] |

**SCHEDULE/PRILOG [2.4]**

**The Intern’s remuneration terms**

|  |  |
| --- | --- |
| **The Intern’s remuneration** | |
| **OPTION A** |  |
| The Internship is conducted without any remuneration due by the Employer to the Intern | YES |
| **OPTION B** |  |
| The Intern is entitled to remuneration for over-time work or compensation of material costs | [•]  [If yes, then the Student Agreement to be concluded be-tween the Employer and the Croatian Student Center (Croatian term: *Studentski centar*)] |
| **OPTION C** | |
| The Intern is entitled to remuneration according to the following tariff: | [•] |
| In case of the OPTION C, the Employer shall settle the Internship remuneration pursuant to: | [Student Agreement to be concluded between the Employer and the Croatian Student Center (Croatian term: *Studentski centar)*] |

**Odredbe o plaćanju Pripravnika**

|  |  |
| --- | --- |
| **Naknada Pripravnika** | |
| **OPCIJA A** |  |
| Pripravništvo se provodi bez plaćanja naknade Poslodavca Pripravniku | DA |
| **OPCIJA B** |  |
| Pripravnik ima pravo na naknadu za prekovremeni rad ili naknadu materijalnih troškova | [•]  [Ako ima, Poslodavac i Studentski Centar moraju sklopiti Studentski Ugovor ] |
| **OPCIJA C** | |
| Pripravnik ima pravo na naknadu u skladu sa sljedećom tarifom: | [•] |
| U slučaju Opcije C, Poslodavac je dužan podmiriti Naknadu za Pripravništvo u skladu sa: | [Studentski Ugovor koji će biti sklopljen između Poslodavca i Studentskog Centra] |

1. http://www.youthforum.org/assets/2013/10/0595- 10\_European\_Quality\_Charter\_Internships\_Apprenticeships\_FINAL.pdf [↑](#footnote-ref-2)